

Manchester Multi-Language Mushaira 2021



Photocopiable Resources
for the Creation of Poetry
Ideas

The following worksheets are mostly in black and white.
This is to keep down your photocopying costs. The first 3 worksheets
are starters to get children thinking about friends and friendships.
They are aimed at different age groups and abilities.
You may want to use these to begin the project.

Draw
circles
around
words that
match your
friends

My friends are...

Can you think of
other words for
your friends?

good fun kind
caring cool mean
great smiley sad
cross chatty funny
happy strong
shy loud
boring
clever
quiet lovely

Game we love to play!

Things we love to do!

Places we love to go!

**Think about your friends, goods friend. What is it about your friends that makes them special?
What do you like to do together?**

Fill out this mind map.



Me and my friends
like to...

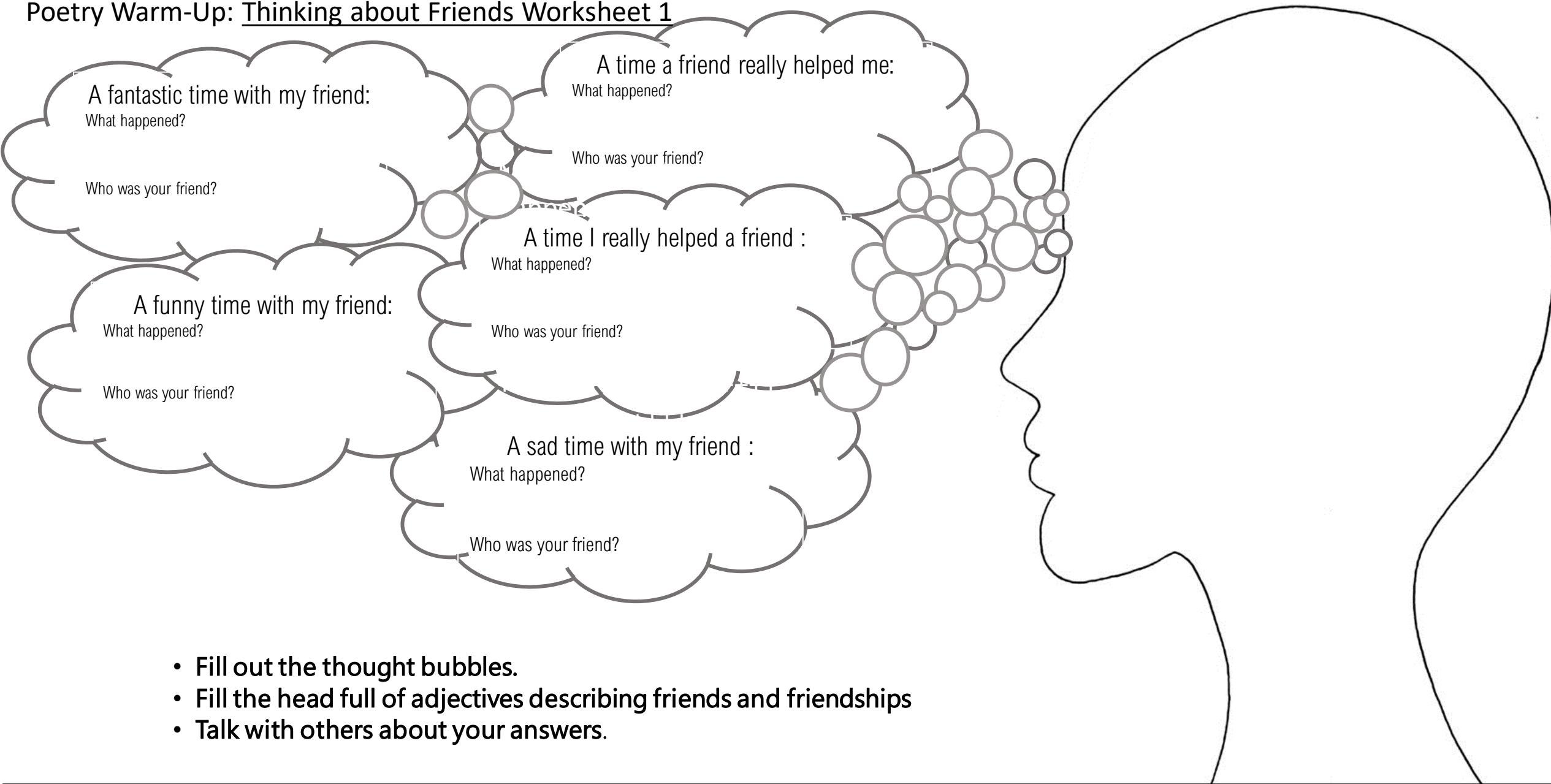
My name is.....
A good friend of mine is called.....

On this hand,
write any words
that come into
your head when
you think about
your special
friends.
You can use
colours if you
like.

Hand of Friendship

**You can use these ideas to help you write your poetry about friends
and friendship for the Manchester Multi-Language Mushaira 2021.**

Poetry Warm-Up: Thinking about Friends Worksheet 1



- Fill out the thought bubbles.
- Fill the head full of adjectives describing friends and friendships
- Talk with others about your answers.

You can use these ideas to help you write your poetry about friends and friendship for the Manchester Multi-Language Mushaira 2021.

Each 'POETRY IDEA' we have provided has at least one worksheet you are free to use, but you don't have to!

To make it easier for you, each 'POETRY IDEA' has a number. These correlate to the numbers on the worksheets.

POETRY IDEA:2

POETRY IDEA 2
Worksheet part 1

Read Valerie Bloom's poem
'Best Friend'.

Best Friends

If you were a soldier and I were your enemy
I wouldn't fight you
If you were a deer and I were a lion
I wouldn't bite you
If you were a fish and I were a net
I wouldn't catch you
If you were a bone and I were a dog
I wouldn't snatch you
If you were a fly and I were a swatter
I wouldn't kill you
If you were water and I were a carrier
I wouldn't spill you
If you were a cup I'd be a saucer
And let you rest on me
And we will be best friends from now
Until eternity.

By Valerie Bloom



Fill in this table to help you come up with your own 'Best Friend' poem.
An example has been done for you. Use the back of this sheet or scarp paper
to work on your poem.

Type of...	If you were a...	and I were a...	I wouldn't...
animal (example)	mouse	mousetrap	snatch you
animal			
animal			
food			
food			
toy			
toy			
natural object (leaf, cloud, river, star etc.)			
natural object (leaf, cloud, river, star etc.)			
item in school (pencil, paper, teacher etc.)			
item in school (pencil, paper, teacher etc.)			

Read out your poem to someone when you have finished. If you like, you can translate it into another language. You could do this for the whole poem, a line, or just a few key words. You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Think about friends and classmates whose families have come from different places around the world.
What are they good at, what skills do they have? What are their home languages? Fill out the information for 10 friends if you can!

You will use this to help you write your 'My Friend' poem.

My Friend!




A worksheet template for a 'My Friend' poem. It features 10 stylized human figures arranged in two rows of five, holding hands. Each figure has a circular head with a label 'Name:' and a rectangular body with labels 'Skills:' and 'Language:'. The figures are designed to be filled out with information about friends from different cultures.

Name.....

POETRY IDEA 1

Worksheet Part 2



Use this sheet to work out your own version of the 'My Friend' poem.

Ask your friends how to write 'my friend' in their home language or use Google Translate to help you.

My Friend

(Polish) **Mój przyjaciel Arek is brilliant with bikes.**

(Italian) **Amico mio Eddie is a dynamite drummer.**

(Setswana) **Tsala ya me Moleti is a terrific trickster.**

(Chinese) **我的朋友 Menyee is an awesome actress.**

(Welsh) **Fy ffrind Tracey is a fantastic footballer.**

(Portuguese) **Meu amigo Nicky is super smart.**

(Arabic) **ميرا دوست Nahla is a tremendous teacher.**

(Romanian) **Prietenul meu Lumi is a creative cook.**

(Punjabi) **ਮੇਰਾ ਦੋਸਤ Manjit is a powerful poet.**

(Irish) **Mo chara Jane is a great at giving.**

(French) **Mon ami Denise is ace at art.**

'My friend' in home language	Name of friend	Skills/Talents What your friend is good at!

Use the table for working out your ideas and translating 'my friend' into the different languages.

When you are happy with it write out your finished poem in best.

Try reading your poem with all the different languages.

You could ask friends or family to help you or search on-line for how to say each 'my friend' in the languages you have used.

Name.....

Read Valerie Bloom’s poem
‘Best Friend’.

Best Friends

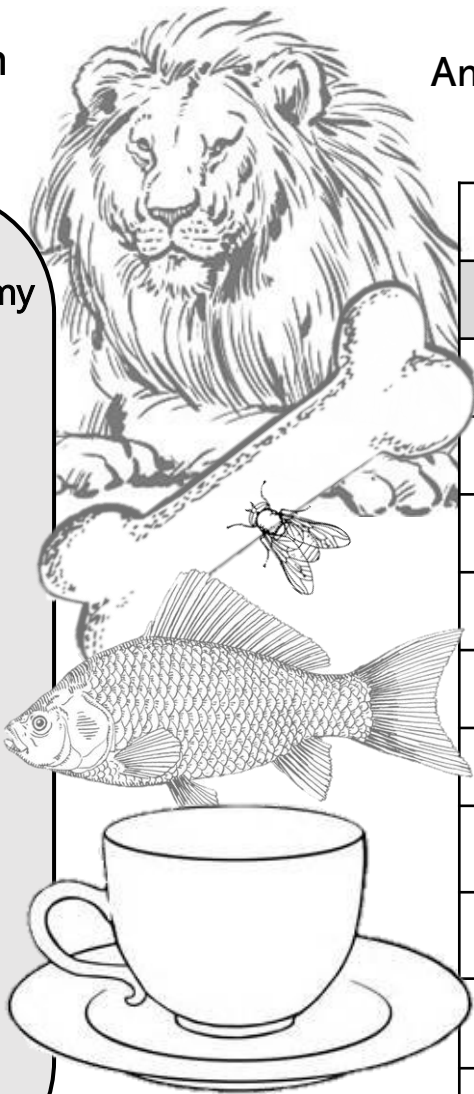
If you were a soldier and I were your enemy
I wouldn’t fight you
If you were a deer and I were a lion
I wouldn’t bite you

If you were a fish and I were a net
I wouldn’t catch you
If you were a bone and I were a dog
I wouldn’t snatch you

If you were a fly and I were a swatter
I wouldn’t kill you
If you were water and I were a carrier
I wouldn’t spill you

If you were a cup I’d be a saucer
And let you rest on me
And we will be best friends from now
Until eternity.

By Valerie Bloom



Fill in this table to help you come up with your own ‘Best Friend’ poem.
An example has been done for you. Use the back of this sheet or scarp paper
to work on your poem.

Type of...	If you were a...	and I were a...	I wouldn’t...
animal (example)	mouse	mouse trap	snatch you
animal			
animal			
food			
food			
toy			
toy			
natural object (leaf, cloud river, star etc.)			
natural object (leaf, cloud river, star etc.)			
item in school (pencil, paper, teacher etc.)			
item in school (pencil, paper, teacher etc.)			

Read out your poem to someone when you have finished. If you like, you can translate it into another language. You could do this for the whole poem,
a line, or just a few key words. You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Home 1

Tip tap tippity tap I dance my fingers across
my magic box it's got an eye see?
and ears too. Some magic, huh?

Some jadoo, mum says
you mean magic, I say
No, I mean jadoo
go way mum! It's my breaktime!

LOL. Got told
hello. Hello? Helloooooooooooooooooooooo
ugh, here we go again
bubble gum time stretching chewy
tip tip tap tip I wait...
freeze frame friend.
I wave I sigh, poke my tongue out and

Come eat some sebh
awwwwwwww, mum! I'm working!
work shwork. Call this work?
I'll speak to your teacher later, tell
her all, so cool this jadoo box of yours, no?
argh!
nah. Missed it.

Home 2

Magic? My friend scoffs
watch this magic: ball toss, hop, skip, hoppity
Muuuum tell him! He's not allowed!
hop bounce, hop bounce

aaaaand bang, crash.
oops...
Oof, tere toh! Kitneeh barh kahan hai!
Out. You. Go.
It's raining!

Flicker, zip, flicker back in the room.
So I said yeah anyways watch me and boom.
Cool, right? Right?

- Work with a friend.
- Read out Usma Malik's poem out loud. You read what's happening in one home and your friend reads the other.
- Look at the translations of the words said by the two mums in each house.

Jadoo – magic Urdu and Punjabi
Oof tere toh! – an expression of annoyance. Urdu and Punjabi

Kitneeh barh kahan hai! – how many times have I said... Urdu
(Punjabi Kitneeh barh akhiah aa!)

Sebh – apple Urdu

- Try reading the poem again all in English

When you have finished, move on to worksheet 2 and write your own online playtime poem.
Have fun!

In Usma Malik’s poem, she has two friends, in two houses, being nagged while playing online.

Write your own poem about friends playing online. It could be on a computer, PlayStation, Xbox, mobile phone any device

Fill in this laptop screen answering the questions. Use your answers to help you work out your poem on the back of this sheet or on scrap paper.

You might want some help from friends or family to write in any other languages.

Name:

Who are you playing online with?

What game are you playing?

What sound effects/music is there on the game?

Who is winning the game?

Who is in the room with you at home?

What sort of mood are they in?

What language do they speak to you in?

Who is in the room with your friend?

What sort of mood are they in?

What language do they use when speaking to your friend?

What mood are you in?

What mood is your friend in?

Are there other interruptions? For example, a doorbell or someone else wanting to use your device?

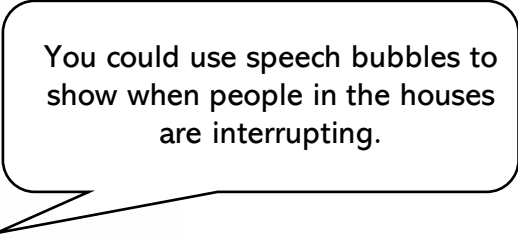
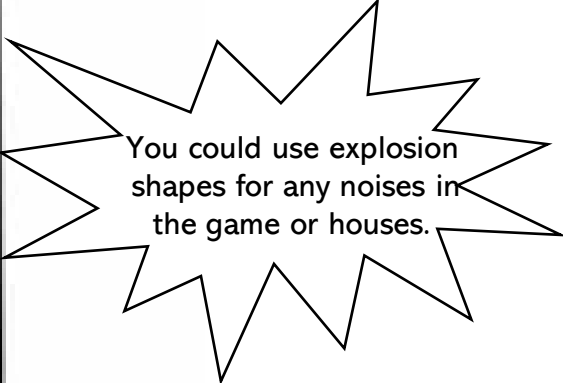
Do you have problems with your internet connection so your friend freezes?

How does your game end?

MMLM.21

When you have worked out your poem, write it out in two columns to show what is happening in each house...

Your House	Their house



When you have finished, read your poem out. You read out one side of the conversation and your friend reads the other.
Give it a try!

In Feilding Ronshaugen's bilingual poem in Spanish and English, she puts different foodz together. When they are together, they are better than when they are separate. This is like a good friendship.

Use the following format...

Make your poem as long as you like and translate it into Spanish.
Here is an example for you...



I am the cake and you are the cream,
Together we are better.
I am the foot and you are the ball,
Together we are better.

Yo soy el pastel y tú eres la crema,
Juntos estamos mejor.
Yo soy el pie y tú eres la pelota,
Juntos estamos mejor

Fill in this table to help you plan your ideas.

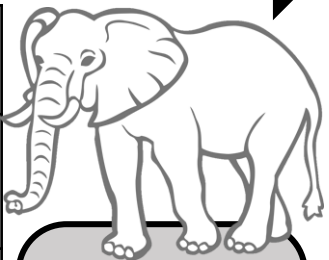
[illegible]



In Anjum Malik’s poem she uses colours, numbers, even the weather to describe what friendship is. Think about a friend or group of friends. Write a poem about your friendship. Fill out this table to help you.

Here is an example for you...

If our friendship was a...	It would be...	Because...
colour	hot red	sometimes we get angry, but it is also the colour of a love heart.
animal	a herd of elephants	everyone hears us coming when we run and play!
place	a stone castle	We are so strong together and protect each other
food	a juicy mango	we are sweet and bring joy
plant	a fruiting cherry tree	we share our goodies with all around us
toy/ game	Swing at the park	there are highs and lows and sometimes we push each other higher.



This can then be turned straight into lines of poetry like this

If our friendship was a colour, it would be hot red
Because sometimes we get angry,
but it is also the colour of a love heart.

Use the back of this sheet or scarp paper to work on your poem.

If our friendship was a...	It would be...	because...
Colour		
Animal		
Place		
Food		
Plant		
toy/ game		

Come up with your own ideas for the ‘If our friendship was a...’ column, if you like. Then you will be ready to create your poem inspired by Anjum and your friends.

Read out your poem to someone when you have finished. If you like, you can translate it into another language. You could do this for the whole poem, a line, or just a few key words. You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Anjum Malik's poem 'The Colour of Friendship', is in English and Urdu. Can you translate it into a 3rd language?
You can transform it into any language you like. Choose your language and get translating.
You can use friends, family, language dictionaries and even 'Google Translate' to help you.

Colours Of Friendship

Write the language you
have chosen to translate
the poem into here...

English	Urdu	Translated into.....
Friendship comes in many colours red, white, blue, green, black, yellow pink, glitter, shiny gold, purple, orange	Dosti aati hai bohut sarayy ranggon mein surkh, sufaid, neela, sabaz, kala, peela gulabi, gota, chamakta sona, jaman, kinoo	
Friendship comes in lots of numbers twos, threes, fours, groups, big crowds not in ones, plurals, a few, several, many	Dosti aati hai bohut sarayy numbers mein Do, teen, chaar, groups, barray garwah Eik nahin, jamah, kuch, kaiee, bohut saray	
Friendship brings out so many feelings happiness, belonging, caring, giving, loving pain, tears, hurt, making up laughs and giggles	Dosti lay aati hai bahar bohut sari ahsasaat Khushi, saath honay, dekh baal, dayna, pyar Dard, aansoo, dukh, mananay ki hans, chamak	
Friendship comes in many colours red, white, blue, green, black, yellow pink, glitter, shiny gold, purple, orange	Dosti aati hai bohut sarayy ranggon mein surkh, sufaid, neela, sabaz, kala, peela gulabi, gota, chamakta sona, jaman, kinoo	

Try to read out your translated poem to someone when you have finished. You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Poetry Traditions from Around the World

Type of poetry: **DAINA** Origin (Where did it come from): **LATVIA**

How do they work?

1. They only have four lines
(the proper name for this is a quatrain)

2. They DO NOT rhyme.

3. They have the same number of syllables (sounds)
in each line.

Example:

Our friendship is made out of laughter, (9 syllables)

We see each other and our grins burst, (9 syllables)

Example of Daina:

Laughing With my Friend

Our friendship is made out of laughter,
We see each other and our grins burst.

A gale of giggles leaps from inside,
Then swirl around lifting us so high.

By Emma Martin

4. Daina poetry is an important part of Latvian culture and the poems are about anything and everything of everyday life.

5. They are often sung or performed with music, especially the accordion.



Daina poems DO NOT rhyme! You could write on the back of this sheet or use scrap paper use the to create ideas and work on your poem.

Our friendship is made out of laughter,
We see each other and our grins burst.

(Example with 9 syllables to each line)

Title.....

Ha! Ha! Ha!

Read out your poem to someone when you have finished. If you like, you can translate it into another language. You could do this for the whole poem, a line, or just a few key words. You might want to take the poem home and ask a family member to help you with this.

Poetry Traditions from Around the World

Type of poetry: **HAIKU** Origin (Where did it come from): **JAPAN**

How do they work?

1. A haiku is about capturing a moment or essence (the heart of something).

2. They are very short with only 3 lines. The skill is to say important things with few words.

3. Each line has a set amount of syllables or sounds.

The first and last line have 5 syllables and the middle line has 7.

Example of Haiku.

Friend

Friendship is treasure
More precious than coins or jewels
Always keep it safe

Example with the correct number of syllables:

Friendship is treasure

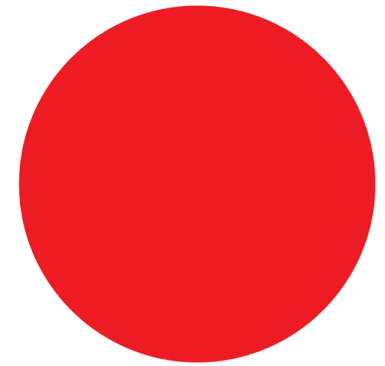
1 2 3 4 5

More precious than coins or jewels

1 2 3 4 5 6 7

Always keep it safe

1 2 3 4 5



Try creating your own Friend-themed Haiku poem!

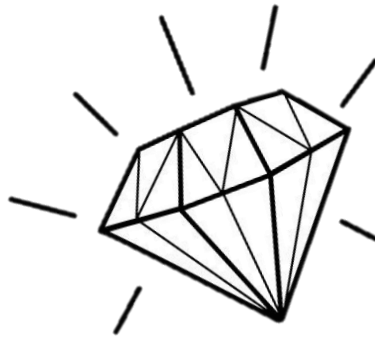
Poetry Traditions from Around the World: Create a Friend-Themed Haiku

Remember: A haiku has only 3 lines. Each line has a set number of syllables. The 1st and 3rd line have 5 syllables and the 2nd line has 7.

You could write on the back of this sheet or use scrap paper use the to create ideas and work on your poem.

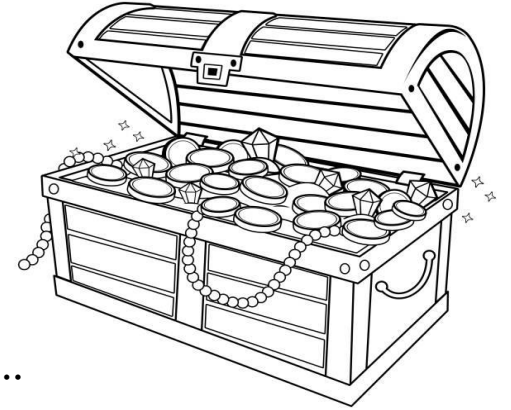
Example of Haiku.

Friendship is treasure
More precious than coins or jewels
Always keep it safe



My Finished 'Friend' Haiku!

Title.....



Line 1							
Syllables	1	2	3	4	5	X	X
Line 2							
Syllables	1	2	3	4	5	6	7
Line 3							
Syllables	1	2	3	4	5	X	X

By.....

'Haiku' is a traditional style of poetry from Japan.

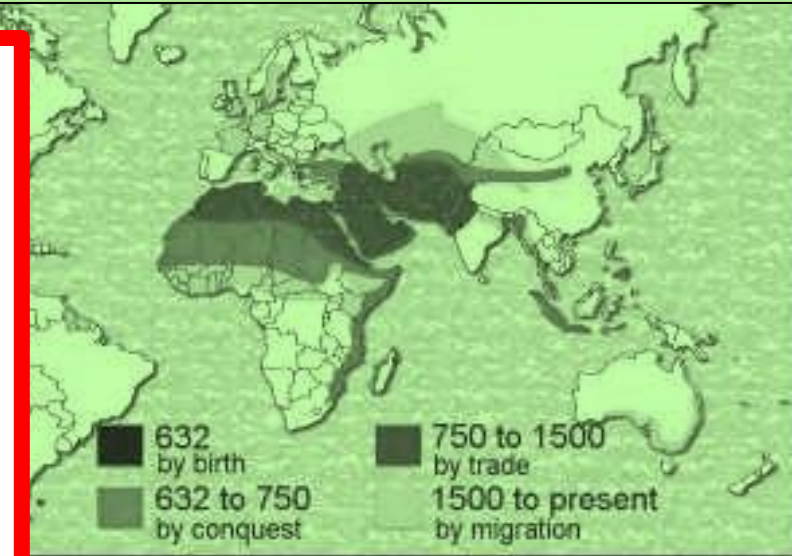
Read out your poem to someone when you have finished. If you like, you can translate it into another language. You could do this for the whole poem, a line, or just a few key words. You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Poetry Traditions from Around the World

Type of poetry: **GHAZAL** Origin (Where did it come from): **ARABIA**

How do they work?

Spread of Islam and therefore Ghazal Poetry



1. Ghazals are an Arabic form of poetry. They date back over a 1300 years. They spread to many parts of the world with Islam.

2. A ghazal is made up of at least five couplets. A couplet is 2 lines in a poem, so a ghazal has at least 10 lines

3. Couplets can rhyme in a ghazal (this is called a rhyming couplet) but they DO NOT have to.

4. The end of each couplet uses EXACTLY the same word, words or phrase. This is called a refrain.

Example of Ghazal:

Always be my Friend.

You have chocolate in your pocket,
That's why you'll always be my friend.

You know the games I love to play,
I hope you'll always be my friend.

You help me when I get things wrong,
I wish you'd always be my friend.

You find my laugh when I am sad,
Please can you always be my friend?

If I give all this back and more,
You'll want to always be my friend.

By Emma Martin

5. Originally ghazals had a religious theme, but they can be written about all things and feeling.

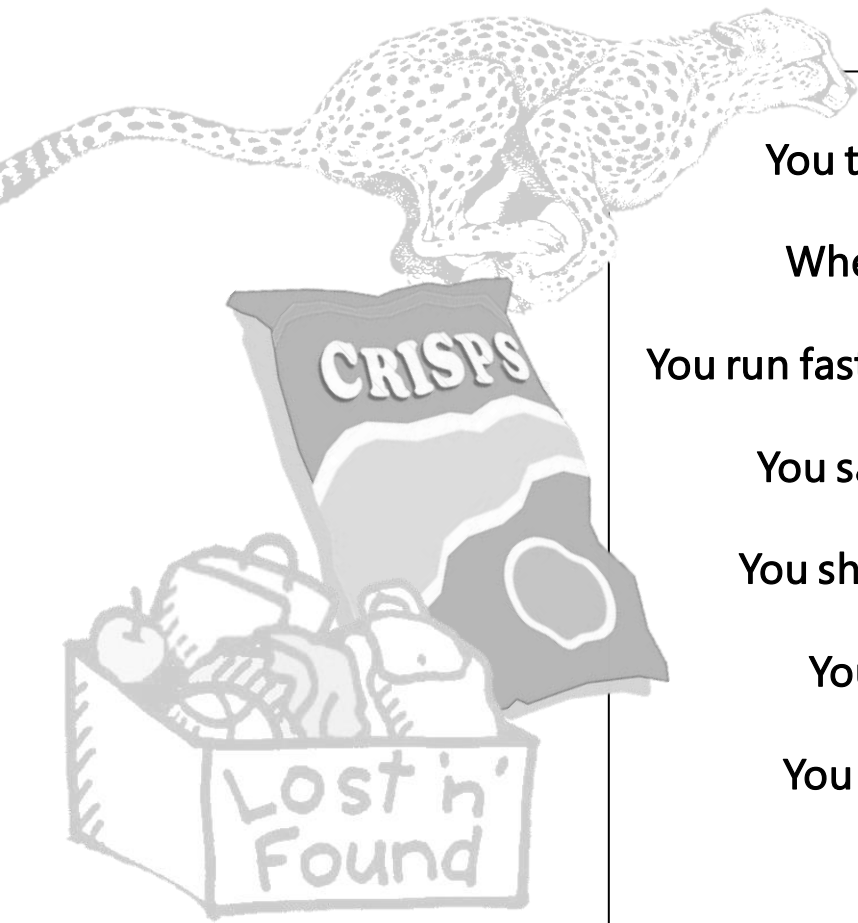
Example of refrain:

'.... always be my friend.'

Try creating your own 'friend'-themed Ghazal poem!

Poetry Traditions From Around the World: create a 'Ghazal' called 'This is Why we Are Friends.'

Remember: a ghazal has a least 5 couplets (or ten lines) and the end of every other line repeated. It can rhyme if you like
This is a 'refrain' Read the example. It uses the refrain 'This is why we are friends'.
Come up with your own reason's why someone is your friend. Work on your ideas on the back of this sheet.
When you have worked out seven really good reasons, fill in the blank lines to complete your ghazal.



Example:

This is Why we are Friends
You tell me jokes that make me snort,
 This is why we are friends
When I feel lost you find me again,
 This is why we are friends
You run fast like a cheetah, but always wait for me
 This is why we are friends
You say 'sorry' if you forget to be kind
 This is why we are friends
You share your crisps when I have none,
 This is why we are friends
You never laugh when I mess up
 This is why we are friends
You let me help when you feel bad,
 This is why we are friends

By Emma Martin

This is Why we Are Friends

This is why we are friends

This is why we are friends

This is why we are friends

This is why we are friends

This is why we are friends

This is why we are friends

This is why we are friends

By...

This kind of poem is a simple 'Ghazal'. A ghazal is a traditional style of Arabic poetry.
Read out your poem to someone when you have finished. If you like you can translate it into another language. You could do this for the whole poem, a line or just a few key words.

You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Poetry Traditions From Around the World: create a 'Ghazal' about friends or friendship.'

If you found it easy to make a simple ghazal, you might want to try something a bit more challenging. You could make your own entire ghazal with a refrain of your choice. Remember: a ghazal has a least 5 couplets (or ten lines) and the end of every other line is repeated. This could be just the same word or part of a sentence.

Look at the example...

Example:

Always be my Friend.

You have chocolate in your pocket,
That's why you'll always be my friend.

You know the games I love to play,
I hope you'll always be my friend.

You help me when I get things wrong,
I wish you'd always be my friend.

You find my laugh when I am sad,
Please can you always be my friend?

If I give all this back and more,
You'll want to always be my friend

By Emma Martin

In the example the refrain is 'always be my friend'.

Write your own original friendship ghazal. Work on your ideas on the back of this sheet.

Read out your poem to someone when you have finished. If you like you can translate it into another language. You could do this for the whole poem, a line or just a few key words. You might want to take the poem home and ask a family member to help you.

Write your title and refrain here. When you are happy with your ghazal, with it write on the final worksheet in best.

The title of my ghazal is...

The refrain (repeated words) in my ghazal are...

For further details or
support, please contact:

- Emma Martin (Creative Lead)
- emartin@sgpa.bfet.uk 07599071852

